联合国粮食及农业组织 | Food and Agriculture Organization of the United Nations | Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture | Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций | Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura | منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة

A

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة الحادية عشرة

روما، 4–8 أبريل/نيسان 2016

اعتماد المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية – التعديلات التحريرية

البند 9–2 من جدول الأعمال

من إعداد أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات

أولا– المقدمة

1 – بدأت أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (الاتفاقية الدولية)، سعياً منها إلى مواءمة نسخ المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (المعايير الدولية) باللغات الرسمية الأخرى، عملية لترجمة التعديلات التحريرية التي سبق وأن أخذت هيئة تدابير الصحة النباتية (الهيئة) علماً بها باللغة الإنكليزية، ولإدراجها في نسخ المعايير الدولية باللغات الرسمية الأخرى. وإن لجنة المعايير، حتى الآن، هي التي تستعرض الجداول التي تعرض التعديلات التحريرية المقترحة (باللغة الإنكليزية) على أن تقدم توصية بشأنها إلى الهيئة. وبعد ذلك تأخذ الهيئة علما بهذه التعديلات التحريرية ويتم تحديث نسخ المعايير الدولية باللغة الإنكليزية فحسب. وهذا يعني أن نسخ المعايير الدولية باللغات الرسمية الأخرى لا تخضع للتحديث، وهو ما يمكن أن يتسبب في حدوث تضارب محتمل.

2 – ونظراً إلى أن الأمانة قد أنيطت بها مهمة ترجمة المعايير الدولية، فإنها قد بدأت العمل لترجمة التعديلات التحريرية التي سبق وأن أخذت الهيئة علما بها. وقد تم استعراض ترجمات هذه التعديلات التحريرية والمصادقة عليها من قِبل مجموعة مراجعة اللغة المعنية (عندما كانت متاحة لهذا العمل) أو بواسطة عضو فريق الخبراء الفني المعني بمسرد المصطلحات المسؤول عن اللغة المعنية. وعندما يتم، في خضم هذه العملية، تحديد أخطاء في الترجمات، فإنها تُصحح أيضا. وترد الخصائص المتعلقة بأصل التغييرات بشكل مفصل في النبذة التاريخية عن تاريخ نشر المعيار المعني،

طُبع عدد محدود من هذه الوثيقة من أجل الحدّ من تأثيرات عمليات المنظمة على البيئة والمساهمة في عدم التأثير على المناخ. ويرجى من السادة المندوبين والمراقبين التكرّم بإحضار نسخهم معهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية منها. ومعظم وثائق اجتماعات المنظمة متاحة على الإنترنت على العنوان التالي: www.fao.org

وقد أعدت الأمانة جداول تعرض بالتفصيل التعديلات التحريرية المترجمة، وهذه المعلومات ستتاح بناء على الطلب. ومن المفترض أن يساعد تطبيق التعديلات التحريرية على نسخ المعايير الدولية باللغات الأخرى في ضمان المزيد من المواءمة بين نسخ المعايير الدولية باللغات الأخرى.

3 – وستنفذ هذه العملية، نظراً إلى الموارد الكبيرة التي تتطلبها، فور توافر الموارد. وقد أنهت الأمانة العمل بشأن النسخ باللغتين الفرنسية والإسبانية التي تم تحديثها ونشرها على البوابة الدولية للصحة النباتية. وسينجز العمل بشأن النسخ بالغات العربية والصينية والروسية فور تحديد الموارد اللازمة.

ثانياً– معلومات أساسية عن التعديلات التحريرية المدخلة على معالجات الصحة النباتية المعتمدة

4 – اقترح الفريق الفني المعني بمعالجات الصحة النباتية، في اجتماعه المنعقد في يوليو/تموز 2013، ضرورة تعريف "جرعة فعّالة" لأن هذا المصطلح غير مفهوم بشكل واضح من قبل الأطراف المتعاقدة عند تقديمها للمعالجات للنظر فيها كمعالجات للاتفاقية الدولية. ويستخدم هذا المصطلح في معالجات الصحة النباتية وفي المعيار الدولي رقم 28 (*معالجات الصحة النباتية للآفات الخاضعة لقواعد الحجز الزراعي*).

5 – كما اقترح الفريق الفني المعني بمعالجات الصحة النباتية تعريفاً وإدراج هذا المصطلح في المعيار الدولي رقم 5 (*مسرد مصطلحات الصحة النباتية*).

6 – وأضافت لجنة المعايير المصطلح إلى قائمة مواضيع معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات الدولية في نوفمبر/تشرين الثاني 2013، وكلّفت الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات الصحة النباتية باستعراض هذا التعريف.

7 – وقام هذا الفريق الفني، في فبراير/شباط 2014، باستعراض التعريف وانتابه قلق جوهري بشأن الاقتراح المقدم نظراً إلى أن جرعة ما عادة ما تكون في شكل كمية، ولكن الاقتراح يُعبر عنها على أنها "مستوى فعالية". واقترح الفريق الفني خيارات عدة (انظر القسم 6–1–15 من تقرير الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات الصحة النباتية).

8 – وطلبت لجنة المعايير في مايو/أيار 2014 من الفريق الفني المعني بمعالجات الصحة النباتية مناقشة مصطلح "جرعة فعالة"، مع مراعاة الخيارات التي اقترحها الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات الصحة النباتية.

9 – وناقش الفريق الفني المعني بمعالجات الصحة النباتية الاقتراحات والمصطلح خلال اجتماعه المباشر المنعقد في يونيو/حزيران 2014 واجتماعيه الإلكترونيين المنعقدين في سبتمبر/أيلول 2014 وفبراير/شباط 2015. وأشار إلى أن المقصود من عبارة "جرعة فعّالة" هو عرض مستوى الأثر الذي يقدمه جدول المعالجة لتحقيق الفعالية المنشودة في مجموعة من الآفات المستهدفة عند مستوى معين من الثقة (95 في المائة على سبيل المثال). كما ناقش الفريق الخيارات التي اقترحها

الفريق الفني المعني بمسرد مصطلحات الصحة النباتية، ووافق على أنه من غير المنطقي تعريف مصطلح "جرعة" على أنه "أثر". وتعزى المشكلة إلى أن حساب الجرعة الفعالة (أو الجرعة المُميتة) يتم في الأصل باستخدام مجموعة من الجرعات، وقياس الأثر وبعد ذلك إقحام الجرعة التي يقدر أنها تسفر عن أثر محدد (مثل الجرعة الميتة الوسطية LD50 والجرعة الميتة LD99، وغير ذلك). وينبغي لجدول معالجة ما أن يمثل "الفعالية" (عند مستوى ثقة ما) التي يتم تحقيقها من خلال المعالجة عند تطبيقها وفقا لجدول المعالجة الذي يتضمن "جرعة" معالجة محددة.

ثالثاً- الخلاصة

10 - اقترح الفريق الفني المعني بمعالجات الصحة النباتية، بعد دراسة متأنية، أنه ينبغي تعريف المصطلح وأنه ينبغي، للإشارة إلى مستوى الفعالية، تطبيق التعديلات التحريرية على معالجات الصحة النباتية المعتمدة لتوضيح المعنى بدون استخدام المصطلح. كما اقترح على لجنة المعايير في مايو/أيار 2015، التي وافقت على الاقتراح، صيغة موحدة. واستعرضت لجنة المعايير، في نوفمبر/تشرين الثاني 2015، التعديلات التحريرية المقترحة على معالجات الصحة النباتية المعتمدة ووافقت عليها (الواردة في المرفق 1 بهذه الوثيقة).

رابعاً- التوصيات

11 - إنّ هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى:

(1) *الأخذ علماً* بعملية ترجمة التعديلات التحريرية التي سبق وأن أخذت علما بها باللغة الإنكليزية وإدراجها في نسخ المعايير الدولية بالغات الرسمية الأخرى.

(2) *الأخذ علماً* بالتعديلات التحريرية المدخلة على معالجات الصحة النباتية المعتمدة حاليا على نحو ما هو وارد في المرفق 1 بهذه الوثيقة.

(3) *الموافقة* على إلغاء النسخ السابقة لمعالجات الصحة النباتية والاستعاضة عنها بالنسخ الجديدة المحاط علما بها عندما تقوم الأمانة بإدخال التعديلات التحريرية.

(4) *دعوة* الأطراف المتعاقدة إلى دعم العمل المتعلق بمواءمة نسخ المعايير الدولية بمختلف اللغات من خلال تقديم تبرعات إلى حساب أمانة الاتفاقية الدولية تحقيقا لهذا الغرض.

Attachment 1 - Proposed ink amendments to adopted Annexes to ISPM 28 (*Phytosanitary treatments for regulated pests*)

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 1	**Irradiation treatment for *Anastrepha ludens***	Minimum absorbed dose of 70 Gy to prevent the emergence of adults of *Anastrepha ludens*. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.9968}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9968% of adults of *Anastrepha ludens*.	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing third instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.
PT 2	**Irradiation treatment for *Anastrepha obliqua***	Minimum absorbed dose of 70 Gy to prevent the emergence of adults of *Anastrepha obliqua*. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.9968}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9968% of adults of *Anastrepha obliqua*.	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing third instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.
PT 3	**Irradiation treatment for *Anastrepha serpentina***	Minimum absorbed dose of 100 Gy to prevent the emergence of adults of *Anastrepha serpentina*. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.9972}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9972% of adults of *Anastrepha serpentina*.	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing third instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 4	**Irradiation treatment for *Bactrocera jarvisi***	Minimum absorbed dose of 100 Gy to prevent the emergence of adults of *Bactrocera jarvisi*. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.9981}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9981% of adults of *Bactrocera jarvisi*.	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing 1-day old eggs and third instar larvae that were identified as the most tolerant life stages.
PT 5	**Irradiation treatment for *Bactrocera tryoni***	Minimum absorbed dose of 100 Gy to prevent the emergence of adults of *Bactrocera tryoni*. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.9978}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9978% of adults of *Bactrocera tryoni*.	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing 1-day old eggs and third instar larvae that were identified as the most tolerant life stages.
PT 6	**Irradiation treatment for *Cydia pomonella***	Minimum absorbed dose of 200 Gy to prevent the emergence of adults of *Cydia pomonella*. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.9978}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9978% of adults of *Cydia pomonella*.	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing fifth instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 7	**Irradiation treatment for fruit flies of the family Tephritidae (generic)**	Minimum absorbed dose of 150 Gy to prevent the emergence of adults of fruit flies. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.9968}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9968% of adult fruit flies.	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing the most tolerant life stage of a number of economically important species in the Tephritidae.
PT 8	**Irradiation treatment for *Rhagoletis pomonella***	Minimum absorbed dose of 60 Gy to prevent the development of phanerocephalic pupae of *Rhagoletis pomonella*. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.9921}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents the development of not less than 99.9921% of phanerocephalic pupae of *Rhagoletis pomonella.*	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented the formation of the phanerocephalic pupa in fruit that were treated containing third instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.
PT 9	**Irradiation treatment for *Conotrachelus nenuphar***	Minimum absorbed dose of 92 Gy to prevent the reproduction in adults of *Conotrachelus nenuphar*. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.9880}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents the reproduction in not less than 99.9880% of adults of *Conotrachelus nenuphar.*	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented successful reproduction (development of F1 beyond the first instar) in treated adults that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 10	**Irradiation treatment for *Grapholita molesta***	Minimum absorbed dose of 232 Gy to prevent the emergence of adults of *Grapholita molesta*. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.9949}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9949% of adults of *Grapholita molesta.*	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing fifth instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.
PT 11	**Irradiation treatment for *Grapholita molesta* under hypoxia**	Minimum absorbed dose of 232 Gy to prevent oviposition of *Grapholita molesta*. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.9932}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents oviposition of not less than 99.9932% of *Grapholita molesta.*	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented egg laying (oviposition) in adults that emerged from the fruit that were treated containing fifth instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.
PT 12	**Irradiation treatment for *Cylas formicarius elegantulus***	Minimum absorbed dose of 165 Gy to prevent the development of F1 adults of *Cylas formicarius elegantulus*. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is ED99.9952 at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents the development of not less than 99.9952% of F1 adults of *Cylas formicarius elegantulus.*	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented F1 adult production from eggs laid by treated adults that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 13	**Irradiation treatment for *Euscepes postfasciatus***	Minimum absorbed dose of 150 Gy to prevent the development of F1 adults of *Euscepes postfasciatus*. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.9950}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents the development of not less than 99.9950% of F1 adults of *Euscepes postfasciatus.*	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented F1 adult production from eggs laid by treated adults that were identified as the most tolerant life stage.
PT 14	**Irradiation treatment for *Ceratitis capitata***	Minimum absorbed dose of 100 Gy to prevent the emergence of adults of *Ceratitis capitata.* ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.9970}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents emergence of not less than 99.9970% of adults of *Ceratitis capitata.*	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented adult emergence from the fruit that were treated containing third instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.
PT 15	**Vapour heat treatment for *Bactrocera cucurbitae* on *Cucumis melo* var. *reticulatus***	**[Scope of the treatment** This treatment comprises the vapour heat treatment of *Cucumis melo* var. *reticulatus* (netted melon) fruit to result in the mortality of eggs and larvae of melon fly (*Bactrocera cucurbitae*) at the stated efficacy.] **Treatment schedule** ~~The efficacy and confidence level of the treatment is effective dose (ED)$_{99.9889}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule kills not less than 99.9889% of eggs and larvae of *Bactrocera cucurbitae*.	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose killed the treated eggs and third instar larvae that were identified as the most tolerant life stages.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 16	**Cold treatment for *Bactrocera tryoni* on *Citrus sinensis***	**[Scope of the treatment** This treatment comprises the cold treatment of fruit of *Citrus sinensis* (orange) to result in the mortality of eggs and larvae of *Bactrocera tryoni* (Queensland fruit fly) at the stated efficacy.] **Treatment schedule** ~~For cultivar "Navel" the efficacy is effective dose (ED)$_{99.9981}$ at the 95% confidence level.~~ ~~For cultivar "Valencia" the efficacy is ED$_{99.9973}$ at the 95% confidence level.~~ For cultivar "Navel", there is 95% confidence that the treatment according to this schedule kills not less than 99.9981% of eggs and larvae of *Bactrocera tryoni*. For cultivar "Valencia", there is 95% confidence that the treatment according to this schedule kills not less than 99.9973% of eggs and larvae of *Bactrocera tryoni*.	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose killed the treated first instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 17	**Cold treatment for *Bactrocera tryoni* on *Citrus reticulata* × *Citrus sinensis***	**[Scope of the treatment** This treatment comprises the cold treatment of fruit of *Citrus reticulata* × *Citrus sinensis* (tangor) to result in the mortality of eggs and larvae of *Bactrocera tryoni* (Queensland fruit fly) at the stated efficacy.] **Treatment schedule** ~~The efficacy is effective dose (ED)$_{99.9986}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule kills not less than 99.9986% of eggs and larvae of *Bactrocera tryoni*.	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose killed the treated first instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 18	**Cold treatment for *Bactrocera tryoni* on *Citrus limon***	**[Scope of the treatment** This treatment applies to the cold treatment of fruit of *Citrus limon* (lemon) to result in the mortality of eggs and larvae of *Bactrocera tryoni* (Queensland fruit fly) at the stated efficacy.] **Treatment schedule** **Schedule 1: 2 °C or below for 14 continuous days** ~~The efficacy is effective dose (ED)$_{99.99}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule kills not less than 99.99% of eggs and larvae of *Bactrocera tryoni*. **Schedule 2: 3 °C or below for 14 continuous days** ~~The efficacy is ED$_{99.9872}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule kills not less than 99.9872% of eggs and larvae of *Bactrocera tryoni*.	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose killed the treated first instar larvae that were identified as the most tolerant life stage.

PT#	PT Title	Changes in the treatment schedule	Rationale for ink amendment to reflect end-point
PT 19	**Irradiation treatment for *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* and *Planococcus minor***	Minimum absorbed dose of 231 Gy to prevent the reproduction of adult females of *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* and *Planococcus minor*. ~~Efficacy and confidence level of the treatment is $ED_{99.99023}$ at the 95% confidence level.~~ There is 95% confidence that the treatment according to this schedule prevents the reproduction of not less than 99.99023% of adult females of *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* and *Planococcus minor*.	The confirmatory trials demonstrated that the stated dose prevented F1 larval development from eggs laid by treated female adults that were identified as the most tolerant life stage.